

**Johann Sebastian Bach**  
Six Motets

**OTTAWA  
BACH CHOIR**  
Lisette Canton

**Johann Sebastian Bach**  
**Six Motets**

**OTTAWA**  
**BACH CHOIR**  
**Lisette Canton**

### Singet dem Herrn ein neues Lied, BWV 225

Chantez au Seigneur un nouveau chant! / *Sing to the Lord a new song!*

- |    |             |   |        |
|----|-------------|---|--------|
| 1. | Chor        | <i>Singet dem Herrn ein neues Lied</i>  | [4:13] |
| 2. | Choral/Aria | <i>Wie sich ein Vater erbarmet/ Gott, nimm dich<br/>ferner unser an</i><br>Kathleen Radke soprano, Heather Lynn Smith alto,<br>Michiel Schrey ténor/tenor, Jean-Sébastien Kennedy<br>basse/bass | [4:37] |
| 3. | Chor        | <i>Lobet den Herrn in seinen Taten</i>  | [3:04] |

### Jesu, meine Freude, BWV 227

Jésus, ma joie / *Jesus, my joy*

- |     |                |  |        |
|-----|----------------|--|--------|
| 4.  | Choral Vers 1. | <i>Jesu, meine Freude</i>  | [1:11] |
| 5.  | SSATB          | <i>Es ist nun nichts Verdammliches</i>   | [2:20] |
| 6.  | Choral Vers 2. | <i>Unter deinem Schirmen</i>   | [1:04] |
| 7.  | SSA            | <i>Denn das Gesetz des Geistes</i><br>Jane Fingler soprano 1, Kathleen Radke soprano 2,<br>Heather Lynn Smith alto                         | [1:08] |
| 8.  | Choral Vers 3. | <i>Trotz dem alten Drachen</i>   | [2:11] |
| 9.  |                | <i>Ihr aber seid nicht fleischlich</i>   | [2:53] |
| 10. | Choral Vers 4. | <i>Weg mit allen Schätzen!</i>   | [1:03] |
| 11. | Andante ATB    | <i>So aber Christus in euch ist</i><br>Nicholas Burns contre-ténor/countertenor,<br>Michiel Schrey ténor/tenor, John Holland<br>basse/bass | [1:52] |
| 12. | Choral Vers 5. | <i>Gute Nacht, o Wesen</i>   | [3:44] |
| 13. | SSATB          | <i>So nun der Geist</i>  | [1:19] |
| 14. | Choral Vers 6. | <i>Weicht, ihr Trauergeister</i>   | [1:27] |

### Der Geist hilft unser Schwachheit auf, BWV 226

L'Esprit nous aide dans notre faiblesse / *The Spirit gives aid to our weakness*

- |     |        |  |        |
|-----|--------|--|--------|
| 15. | Chor   | <i>Der Geist hilft unser Schwachheit auf</i> | [3:08] |
| 16. | Chor   | <i>Der aber die Herzen forschet</i>          | [1:59] |
| 17. | Choral | <i>Du heilige Brunst, süßer Trost</i>        | [1:43] |

### Komm, Jesu, komm, BWV 229

Viens, Jésus, viens / *Come, Jesus, come*

- |     |      |   |        |
|-----|------|---|--------|
| 18. | Chor | <i>Komm, Jesu, komm</i>                     | [6:25] |
| 19. | Aria | <i>Drum schließ ich mich in deine Hände</i> | [1:29] |

### Fürchte dich nicht, ich bin bei dir, BWV 228

Ne crains rien / *Do not fear*

- |     |      |  |        |
|-----|------|--|--------|
| 20. | Chor | <i>Fürchte dich nicht, ich bin bei dir</i> | [7:31] |
|-----|------|--|--------|

### Lobet den Herrn, alle Heiden, BWV 230

Louez l'Éternel, vous toutes les nations / *Praise the Lord, all ye nations*

- |     |      |                                     |        |
|-----|------|-------------------------------------|--------|
| 21. | Chor | <i>Lobet den Herrn, alle Heiden</i> | [5:41] |
|-----|------|-------------------------------------|--------|

## OTTAWA BACH CHOIR

**Lisette Canton, cheffe / *conductor***

### CONTINUO

Violoncelle / *Violoncello*

**Jean-Christophe Lizotte**

Contrebasse / *Double Bass*

**Reuven Rothman**

Orgue / *Organ*

**Jonathan Oldengarm**

Clavecin / *Harpsichord* (sauf BWV 227 / *except BWV 227*)

**Matthew Larkin**

Théorbe / *Theorbo* (sauf BWV 227 et 229 / *except BWV 227 and 229*)

**Lucas Harris**

Orgue / *Organ* Karl Wilhelm

Clavecin / *Harpsichord* Matthew Redsell

Diapason / *Pitch* a=415Hz

Tempérament / *Temperament* Vallotti

---

## OTTAWA BACH CHOIR

**Lisette Canton**

Fondatrice et directrice artistique / *Founder and Artistic Director*

### SOPRANOS

Jane Fingler, Carla Klassen, Dayna Lamothe, Hannah Lim, Kathleen Radke

### ALTOS

Nicholas Burns, Karen Frank, Heather Lynn Smith, Zachary Windus, Colleen Woodhouse

### TÉNORS / *TENORS*

Nils Brown, Bertrand Doucet, Nicholas Piper, Michiel Schrey

### BASSES

Andrew Day, John Holland, Andrew Hon, Jean-Sébastien Kennedy, Paul Oros

### Theresa Clarke

Accompagnatrice de répétition / *Rehearsal Accompanist*

---

Le motet constituait un genre musical important entre les treizième et dix-huitième siècles, un genre qui, au fil du temps, passera par trois périodes de développement distinctes. Initialement, entre les années 1200 et 1450, il consistait en une structure particulière dérivée d'une forme de chant où un ténor servait de base aux voix supérieures. Au cours de la deuxième période, de 1450 à 1600, le motet devient un véritable genre musical; il se définit alors comme un encadrement polyphonique pour un texte latin sacré. Puis, à partir de 1600, soit le début de la troisième période, le genre se rapproche d'un style polyphonique associé à la musique sacrée de Palestrina: le *stile antico*. À l'époque de Bach, le motet revêt un sens plus large et en vient ainsi à désigner toute composition sacrée pour voix sans instrument indépendant, c'est-à-dire, sans rien d'autre que la basse continue et, à l'occasion, des instruments doublant les lignes vocales. Il finira par être délaissé au profit du concerto vocal sacré, ou cantate, qui inclut désormais des parties instrumentales indépendantes, des textes poétiques et du chant solo.

Au dix-huitième siècle, on utilisait en Allemagne deux types de textes pour créer des motets: des passages bibliques et des chorals. On pouvait choisir l'un ou l'autre de ces types, ou encore les combiner pour faire ressortir un argument théologique. Dans les motets où sont rassemblés des textes sacrés et profanes, la citation biblique est généralement présentée en premier, puis reprise dans un choral en *cantus firmus*, en accompagnement de la mélodie chantée par les voix aiguës. Il n'était pas rare, dans les motets à huit voix (double chœur), de réduire les chorals pour quatre voix. L'arrangement, les textes, la structure formelle et les textures homophoniques exploités dans les motets de Bach sont issus de cette tradition allemande; elles représentent en fait le summum du style, l'apogée du genre.

Le motet pour double chœur *Singet dem Herrn ein neues Lied*, BWV 225, aurait été conçu comme un motet festif, vers 1726-1727. Le texte est tiré des psaumes 149 et 150, ainsi que du troisième couplet du choral *Nun lob, mein Seel, den Herren* de Johann Gramann, juxtaposé à un texte libre intitulé «Aria». C'est le plus élaboré des *Six Motets* de Bach, inégalé sur les plans de la difficulté et de la virtuosité. Adoptant la forme rapide-lent-rapide, celui-ci allie homophonie et polyphonie dans l'un des plus longs sujets de fugue jamais composés (sur *Die Kinder Sion... spielen*), jouant avec des éléments antiphoniques entre les deux chœurs. Dans la section centrale, le choral s'entrelace à un commentaire intime qui prend la forme d'une aria. Enfin, dans la troisième partie, un joyeux dialogue antiphonique s'engage entre les deux chœurs, nous menant à une fugue grisante à quatre parties sur *Alles, was Odem hat, lobe den Herrn, Halleluja!* («Que tout ce qui respire loue le Seigneur, Alléluia!»). Il ne fait aucun doute que Bach, dans cette coda à couper le souffle, nous invite à faire appel à toutes les facettes de notre être – musicale, physique, intellectuelle, émotionnelle et spirituelle – pour louer le Seigneur.

Composé en 1723 pour un service commémoratif à Leipzig, le motet pour cinq voix *Jesu, meine Freude*, BWV 227, est le plus long des motets de Bach. Il comporte onze mouvements au fil desquels l'hymne de 1653 de Johann Franck alterne avec des versets de la lettre de Paul aux Romains selon une magnifique architecture symétrique:

**I. Jesu, meine Freude**

Choral, 1<sup>re</sup> strophe (4 voix)

**II. Es ist nun nichts Verdammliches**

Romains 8:1 (5 voix)

**III. Unter deinem Schirmen**

Choral, 2<sup>e</sup> strophe (5 voix)

**IV. Denn das Gesetz**

Romains 8:2 (3 voix: SSA)

**V. Trotz dem alten Drachen**

Choral, 3<sup>e</sup> strophe (5 voix)

**VI. Ihr aber seid nicht fleischlich**

Romains 8:9 (5 voix)

**VII. Weg mit allen Schätzen**

Choral, 4<sup>e</sup> strophe (4 voix)

**VIII. So aber Christus in euch ist**

Romains 8:10 (3 voix: ATB)

**IX. Gute nacht, o Wesen**

Choral, 5<sup>e</sup> strophe (4 voix)

**X. So nun der Geist**

Romains 8:11 (5 voix)

**XI. Weicht, ihr Trauergeister**

Choral, 6<sup>e</sup> strophe (4 voix)

Musicalement, la structure, tout aussi équilibrée, reflète cette symétrie. Les premier et dernier mouvements exploitent tous deux la même harmonisation chorale à quatre parties, tandis que le second et le dixième, écrits pour cinq voix, sont presque identiques du point de vue musical. Les troisième et neuvième mouvements mettent en valeur la mélodie du choral, d'abord dans une section à cinq voix (SSATB) où la mélodie est confiée aux sopranos, puis dans une section

unique à quatre voix (SSAT) basée sur le texte *Gute nacht, o Wesen*, dans laquelle une variante en *la mineur* est destinée à l'alto – le seul mouvement où la tonalité du choral change. Les quatrième et huitième mouvements sont des trios; le premier pour voix élevées, et le second pour voix basses (en *domajeur*). Dans le mouvement cinq, écrit pour cinq voix, la mélodie du choral se fonde dans une atmosphère dramatique constamment renouvelée, alors que dans le septième, pour quatre voix, la ligne mélodique est attribuée à la soprano et se développe en contrepoint dans les parties d'alto, de ténor et de basse, de la même manière que dans les chorals d'ouverture de plusieurs cantates de Bach. Le mouvement central est une splendide double fugue pour cinq voix évoquant le combat de l'homme entre la vie et la mort (l'esprit contre la chair), où toute l'âme du motet est mise en lumière à la fin du mouvement : *Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein* (« Qui n'a pas l'Esprit du Christ n'appartient pas à son royaume »).

Dans l'exaltant motet pour double chœur *Der Geist hilft unser Schwachheit auf*, BWV 226, Bach marie les structures du motet, de la fugue et du choral pour évoquer des images du Saint-Esprit. Composé en 1729 pour les obsèques du recteur de l'École Saint-Thomas (*Thomaschule*), Johann Heinrich Ernesti, c'est le seul motet dans lequel on trouve des parties de cordes et de vents doublant les lignes vocales (pour les chœurs 1 et 2, respectivement). Structurellement, l'œuvre présente, dans la première partie, une splendide écriture antiphonique chantée par huit voix sur le verset Romains 8 : 26, suivie, dans la deuxième partie, d'une double fugue pour quatre voix, composée dans le *stile antico* à partir du verset suivant (Romains 8 : 27). Le motet se conclut par un arrangement du troisième couplet de l'émouvant choral de Martin Luther *Komm, Heiliger Geist, Herre Gott*, qui invoque le secours de l'Esprit saint, dans la vie comme dans la mort.

*Komm, Jesu, komm*, BWV 229, est basé sur les première et onzième strophes d'un hymne écrit par Paul Thymich pour les funérailles de Jakob Thomasius, recteur de l'École Saint-Thomas, à Leipzig (1684). Bien qu'il soit difficile d'établir avec justesse la date de composition, ce motet pour double chœur à huit voix est probablement l'un des derniers de Bach, puisqu'il a été copié par l'un de ses élèves, Christoph Nichelmann, en 1731-1732. L'utilisation que Bach fait de l'hymne dans son motet a davantage les traits d'un texte biblique que d'un choral : chacune des phrases du texte est traitée de façon unique, un peu à la manière de la *durchkomponiert*, soit par l'intermédiaire de changements de textures, de métrique et de thèmes tout au long de la composition. Dans ce cadre exceptionnel, le compositeur divise la première partie de l'hymne en trois sections distinctes, comme un concerto. Il explore aussi plus en profondeur les techniques des premiers maîtres de la polychoralité vénitienne en faisant ressortir la nature expressive

du texte dans un dialogue sophistiqué entre les deux chœurs, tantôt au moyen d'une rapide succession antiphonique, tantôt par un échange simultané, ou encore par de longues plaintes, comme en témoigne la ligne finale (inspirée de Jean 14 : 6, « Tu es la voie, la vérité et la vie ») qui, sous la forme d'une danse, est mise en évidence par de nombreuses séquences, répétitions et variations. La dernière strophe, intitulée « Aria », est réduite à quatre voix et, malgré l'absence du *cantus firmus*, est traitée à la façon d'un choral, quoiqu'avec plus d'égalité entre les voix.

Le motet pour double chœur *Fürchte dich nicht, ich bin bei dir*, BWV 228, sans doute issu de l'époque où Bach vivait à Weimar, est probablement le plus ancien de ses motets. Cette œuvre au contrepoint imitatif omniprésent combine les textes bibliques Isaïe 41 : 10 et 43 : 1 avec deux versets du choral *Warum sollt ich mich denn grämen* de Paul Gerhardt. À travers une écriture antiphonique à l'italienne et une texture principalement homophonique dans les sections d'ouverture et de conclusion, Bach met l'accent sur la foi en le Seigneur en nous demandant de diverses façons de « ne pas avoir peur ». La section intermédiaire, qui est réduite à quatre voix, prend la forme d'une double fugue hypnotique où la mélodie du choral pénètre toutes les voix. Typique du motet traditionnel – où les sopranos présentent la mélodie du choral tandis que les autres voix tissent la trame biblique en-dessous –, son caractère intime s'exprime à travers un duo quasi amoureux entre le ciel (Dieu) et la terre (les fidèles) sur le texte *Du bist mein, ich bin dein* (« Tu es mien, je suis tien »), laissant transparaître la grande dévotion spirituelle de Bach.

*Lobet den Herrn, alle Heiden*, BWV 230, qui reprend le texte des deux premiers versets du Psaume 117, est l'une des compositions les plus brillantes de Bach dans le genre. Composé probablement avant l'arrivée de Bach à Leipzig, en 1723, ce motet pour quatre voix est divisé en trois parties. La première est une double fugue dans laquelle Bach déploie un contrepoint magistral en présentant deux sujets, d'abord individuellement, puis en les combinant. La section chorale médiane évoque différentes représentations de la grâce (*Gnade*) et de la vérité (*Wahrheit*), et culmine en dernière partie dans une exaltation d'alléluias.

© Lisette Canton 2022  
Traduction française : Traductions Crescendo

The motet was one of the most prevalent musical genres in the thirteenth through the eighteenth centuries. It can be categorized into three major phases. First, from 1200 to 1450, it denoted a structure derived from chant in which the tenor served as the foundation for newly composed upper voices. During the second phase, from 1450 to 1600, it became a genre of its own—a polyphonic setting of a sacred Latin text. Then during the third phase, from 1600 onwards, the genre became associated with a sacred polyphonic style derived from Palestrina, known as *stile antico*. In Bach's time, the motet came to be known as a sacred vocal composition using no independent instruments, i.e. only basso continuo and perhaps instruments doubling the vocal lines. It was eventually overshadowed by the sacred vocal concerto, or cantata, which included independent instrumental parts, free poetic texts and solo singing.

In eighteenth-century Germany, the motet was cultivated from two main types of texts: biblical passages and chorales. Either type could be used individually or in combination to make a theological point. In motets with combined texts, the biblical passage was usually presented first, then repeated as an accompaniment to a *cantus firmus* chorale melody in the highest voice. Eight-part double choir motets were frequently pared down to four in the chorale sections. The scoring, texts, formal construction and homophonic textures used in Bach's motets are drawn from this German motet tradition and form the pinnacle of the style, and, indeed, the entire motet genre.

Bach's motet for double choir *Singet dem Herrn ein neues Lied*, BWV 225, composed in 1726-1727, is believed to have been conceived as a festive motet. Using texts from Psalms 149 and 150, as well as the third verse of Johann Gramann's chorale *Nun lob, mein Seel, den Herren*, juxtaposed with a free text labelled "Aria," it is the most elaborate of Bach's *Six Motets* and unparalleled in difficulty and virtuosity. Bach structures it in a fast-slow-fast form, combining homophony and polyphony in one of the longest fugal subjects ever written, on *Die Kinder Sion... spielen*, along with antiphonal elements between the two choruses. The middle section pairs the chorale with an intimate commentary in the form of an aria. The third section continues a joyous antiphonal dialogue between the two choirs, leading into an exciting four-part fugue on *Alles, was Odem hat, lobe den Herrn, Halleluja!* ("Let all that has breath, praise the Lord, Hallelujah!"). It is unmistakable that Bach, in this breathless coda, calls us to use all possible facets of our being—musical, physical, intellectual, emotional and spiritual—to praise the Lord.

**Jesu, meine Freude**, BWV 227, for five voices is the longest of his motets. It is believed that Bach composed it in 1723 for a memorial service in Leipzig. In eleven movements, it alternates stanzas of Johann Franck's 1653 hymn with verses of Paul's letter to the Romans in a magnificent symmetrical architecture:

**I. Jesu, meine Freude**

Chorale, stanza 1 (4 voices)

**II. Es ist nun nichts Verdammliches**

Romans 8:1 (5 voices)

**III. Unter deinem Schirmen**

Chorale, stanza 2 (5 voices)

**IV. Denn das Gesetz**

Romans 8:2 (3 voices: SSA)

**V. Trotz dem alten Drachen**

Chorale, stanza 3 (5 voices)

**VI. Ihr aber seid nicht fleischlich**

Romans 8:9 (5 voices)

**VII. Weg mit allen Schätzen**

Chorale, stanza 4 (4 voices)

**VIII. So aber Christus in euch ist**

Romans 8:10 (3 voices: ATB)

**IX. Gute nacht, o Wesen**

Chorale, stanza 5 (4 voices)

**X. So nun der Geist**

Romans 8:11 (5 voices)

**XI. Weicht, ihr Trauergeister**

Chorale, stanza 6 (4 voices)

Musically, the structure is just as proportionately balanced. The first and last movements employ the same four-part chorale harmonization, whereas the second and tenth movements, both for five voices, are almost musically identical. The third and ninth movements contain the chorale melody, first in a five-voice setting (SSATB) with the melody in the soprano, followed by a unique four-voice setting (SSAT) on the text *Gute nacht, o Wesen*, with a variant on the chorale melody in the alto voice in the key of A minor. This is the only time the chorale appears in another key. The fourth and eighth movements are written for trios, the former for high voices and the latter for low voices (in C major). The fifth movement, written for five voices, masks the use of the chorale melody in a highly dramatic through-composed setting, while the seventh, for four voices, places the melody in the soprano voice with contrapuntal development in the alto, tenor and bass voices underneath, much like the style of many of the opening choruses in

Bach's cantatas. The central movement is a splendid double fugue for five voices, emphasizing the human struggle of life over death (spirit versus flesh), with the heart of the whole motet brought to light at the end of the movement: *Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein* ("If anyone does not have the Spirit of Christ, he does not belong to Christ").

In his exhilarating double choir motet *Der Geist hilft unser Schwachheit auf*, BWV 226, Bach employs the structures of the motet, fugue and chorale to evoke images of the Spirit. Composed in 1729 for the funeral of Johann Heinrich Ernesti—Rector of the Saint Thomas School (*Thomasschule*)—it is the only known motet in which the string and wind parts double the vocal lines (for choirs 1 and 2 respectively). Structurally, the work includes splendid antiphonal writing for eight-part choir in the opening section on Romans 8:26, followed by a *stile antico* double fugue for four voices on the following verse (Romans 8:27). The motet concludes with a moving setting of the third verse of Martin Luther's chorale *Komm, Heiliger Geist, Herre Gott*, advocating a deepening of faith in the Spirit so that through death and life we may strive to reach his presence.

*Komm, Jesu, komm*, BWV 229, is based on stanzas 1 and 11 of a hymn text written by Paul Thymich for the burial in 1684 of Jacob Thomasius, Rector of the Saint Thomas School in Leipzig. Although it is difficult to ascertain its exact date of composition, this motet for eight-voiced double choir is presumably one of Bach's last, for it was copied by Bach's pupil Christoph Nichelmann and dated 1731-1732. Here, Bach's usage of the hymn is more like that of a biblical text than that of a chorale: he treats each textual phrase uniquely, with textural, metrical and thematic changes in a through-composed manner. In this exceptional setting, he divides the first part of the hymn into three distinct sections, in the style of a concerto. He also explores the Venetian polychoral techniques of the early masters in greater depth, emphasizing the expressive nature of the text in a sophisticated dialogue between the two choirs—sometimes in quick antiphonal succession, at other times simultaneously, and finally in long, sweeping statements as demonstrated in the last line (inspired by John 14:6, "You are the way, the truth and the life"), which, in the form of a dance, is highlighted by innumerable sequences, repetitions and variations. The final stanza, entitled "Aria," is pared down to four voices and, though there is no chorale *cantus firmus*, treated in four-part chorale fashion with much more equality between all of the voices.

Bach's motet for double choir *Fürchte dich nicht, ich bin bei dir*, BWV 228, is presumably his earliest surviving motet from his Weimar years. This work with pervasive imitative counterpoint combines biblical texts based on Isaiah 41:10 and 43:1, along with two verses of Paul Gerhardt's chorale *Warum sollt ich mich denn grämen*. Combining Italianate antiphonal writing in a

predominantly homophonic texture in the opening and closing sections, Bach emphasizes faith in the Lord by asking us in numerous ways to "fear not." The middle section, written as a double fugue in a hypnotic setting, is pared down to four voices combining extensive permeation of the chorale melody in all voices. Typical of the traditional motet—where the sopranos present the chorale and the lower voices weave the biblical text below—its intimacy is highlighted by a quasi love duet between heaven (God) and earth (the faithful) on the text *Du bist mein, ich bin dein* ("You are mine, I am yours"), as Bach emphasizes his most personal spiritual devotion.

Bach's motet *Lobet den Herrn, alle Heiden*, BWV 230, is based on the first two verses of Psalm 117 and is one of his brilliant examples in this genre. Written for four voices—most likely before Bach's arrival in Leipzig in 1723—it includes three sections: the first is a double fugue structure in which Bach displays masterful counterpoint by presenting two subjects, first one at a time, and then in combination with each other. The chorale-like middle section takes us through various depictions of grace (*Gnade*) and truth (*Wahrheit*), culminating in the final section's dazzling display of celebratory hallelujahs.

© 2022 Lisette Canton



© Emily O'Kane



## Lisette Canton

Fondatrice, directrice artistique et cheffe

**L**isette Canton occupe les fonctions de cheffe de chœur et d'orchestre, de coach vocal et technicienne en entraînement de la voix, de cheffe de chœur invitée, de juge de compétitions et d'animatrice d'ateliers, en plus d'être spécialiste de la musique ancienne. Elle est fondatrice et directrice artistique du Chœur Bach d'Ottawa, lauréat d'un prix Juno (2020), ainsi que professeure agrégée et directrice du programme de direction chorale à l'Université York de Toronto, où elle dirige les chœurs de chambre et de concert et assure la direction du programme d'études supérieures en musique chorale.

Avant d'entrer en fonction à l'Université York, Mme Canton a entre autres été professeure et cheffe de chœur à l'Université Carleton, à l'Université d'Ottawa, à l'Université de l'Illinois à Urbana-Champaign et à l'Université McGill. Elle a notamment été cheffe invitée au Carnegie Hall et au Lincoln Center à New York, et a effectué cinq tournées européennes couronnées de succès avec le Chœur Bach d'Ottawa (2022, 2014, 2009, 2007 et 2005), dont deux à la suite d'invitations à se produire au prestigieux Festival Bach de Leipzig, en 2014 et en 2022. Lisette Canton a aussi dirigé différents chœurs à Leipzig, Londres, Paris, Venise, Lübeck, Stuttgart, Bayreuth, Vienne, Salzbourg, Prague, Amsterdam, Groningue, Ypres, Passchendale, Mexico, Montréal et Halifax, de même qu'au Roy Thomson Hall de Toronto et au Centre Winspear d'Edmonton. Elle a préparé des chœurs pour Franz-Paul Decker, Johannes Ullrich, Pinchas Zukerman, Helmuth Rilling et John Rutter, et a en outre été invitée à diriger dans le cadre du festival choral de l'Université de Caen,

en France, à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire du débarquement de Normandie, en 2004. Elle a effectué deux tournées européennes (2015, 2012) avec le York University Chamber Choir, et s'est produite à Beijing et à Shanghai en 2016, avec le Chœur Bach d'Ottawa, l'Ensemble Caprice et l'Orchestre symphonique de Qingdao, dans le cadre du prestigieux festival international Meet in Beijing. Mme Canton a par ailleurs été nommée directrice artistique du Festival choral international du Canada, qui a établi un partenariat avec le Festival choral international de Chine pour divers concerts, tournées et collaborations au Canada et en Chine. Elle a également été invitée à diriger le New England Symphonic Ensemble au Carnegie Hall de New York, en mai 2019, et plus récemment, à représenter le Canada au Brésil lors du III International Symposium for Women Conductors, en 2020, puis en Allemagne lors du Festival Bach de Leipzig de 2022, en compagnie du Chœur Bach d'Ottawa et de l'orchestre baroque Pauliner de Leipzig.

Elle a enregistré pour la radio et la télévision de la Canadian Broadcasting Corporation (CBC) et de la Société Radio-Canada, et a dirigé, à titre de cheffe invitée, plusieurs ensembles. Son dernier album avec le Chœur Bach d'Ottawa, *Handel: Dixit Dominus; Bach & Schütz: Motets*, enregistré sous étiquette ATMA Classique avec l'Ensemble Caprice et le contre-ténor Daniel Taylor, a remporté en 2020 le prix Juno dans la catégorie Album classique de l'année: performance vocale ou chorale, ainsi que le prix du Meilleur disque de chant choral de Canada Choral. Ardente partisane de l'éducation musicale, elle a entrepris un certain nombre d'initiatives de sensibilisation pour faire découvrir la musique chorale aux enfants et aux étudiants de différents milieux, dans la région d'Ottawa-Carleton et même au-delà, dans plusieurs communautés. Dans le cadre de ces initiatives, elle a ainsi organisé des concerts et des ateliers dans plus de 55 écoles.

Lisette Canton est titulaire d'un doctorat en musique (direction chorale) de l'Université de l'Illinois à Urbana-Champaign, d'une maîtrise en musique (direction chorale) de l'École de musique Eastman et d'un baccalauréat en musique (interprétation) de l'Université McGill. Elle a étudié la direction musicale avec Donald Neuen, Don Moses, Fred Stoltzfus, Ann Howard Jones, Chet Alwes et Paul Vermeil; le chant avec Jan Simons, Lorie Gratis et James Bailey; et le piano avec Esther Master et Dorothy Morton. Elle est par ailleurs membre de plusieurs associations professionnelles et a collaboré avec des musiciens et organisations musicales à travers le monde. Pour plus de renseignements, visitez le [www.ottawabachchoir.ca](http://www.ottawabachchoir.ca).



## Lisette Canton

Founder, Artistic Director and Conductor

**L**isette Canton is a choral and orchestral conductor, vocal coach and technician, guest conductor, adjudicator, workshop leader and early music specialist. She is the founder and artistic director of the Juno Award-winning Ottawa Bach Choir (OBC), and is also associate professor and head of choral music at York University in Toronto, where she conducts the Chamber Choir and Concert Choir and is in charge of the graduate program in choral music.

Prior to her appointment at York, Dr. Canton taught and conducted at Carleton University, the University of Ottawa, the University of Illinois at Urbana-Champaign and McGill University. She has been a guest conductor at Carnegie Hall and Lincoln Center in New York City, and, in addition to directing a large concert series in Ottawa, has taken the Ottawa Bach Choir on five successful European tours (2022, 2014, 2009, 2007 and 2005), including two invitations as the first Canadian choir to perform at the prestigious Bachfest Leipzig, in 2014 and again in 2022. Dr. Canton has conducted numerous concerts in London, Paris, Venice, Leipzig, Lübeck, Stuttgart, Bayreuth, Vienna, Salzburg, Prague, Amsterdam, Groningen, Ypres, Passendale, Mexico City, at Roy Thomson Hall in Toronto, the Winspear Centre in Edmonton and across Canada, and has prepared choirs for Franz-Paul Decker, Johannes Ullrich, Pinchas Zukerman, Helmuth Rilling and John Rutter. She was also invited to perform at the International Choral Festival at the University of Caen, France, in conjunction with the 60<sup>th</sup> anniversary of D-Day in 2004. She has taken the York University Chamber Choir on two international tours (2015, 2012) and has conducted performances with the Ottawa Bach Choir, Ensemble Caprice

and the Qingdao Symphony Orchestra at the prestigious Meet in Beijing international festival in Beijing and Shanghai, China, in 2016. Dr. Canton was named the artistic director of the Canada International Choral Festival, partnering with the China International Chorus Festival for concerts, tours and collaborations in Canada and China. She was invited to conduct at Carnegie Hall in New York City in May 2019 with the New England Symphonic Ensemble, as well as to represent Canada at the III International Symposium for Women Conductors 2020, based in Brazil, and to conduct at Bachfest Leipzig 2022, with the Ottawa Bach Choir and the Pauliner Baroque Ensemble, in Leipzig, Germany.

Dr. Canton has recorded for the Canadian Broadcasting Corporation (CBC) and Radio-Canada radio and television, and has appeared as guest conductor with numerous ensembles worldwide. Her recording with the Ottawa Bach Choir *Handel: Dixit Dominus; Bach & Schütz: Motets* on the ATMA Classique label, with Ensemble Caprice and countertenor Daniel Taylor, won the 2020 Juno Award for Classical Album of the Year: Vocal or Choral Performance, as well as the Choral Canada 2020 Outstanding Choral Recording award. She is a strong advocate of music education and has undertaken a number of outreach initiatives, bringing choral music to children and students from diverse backgrounds in the Ottawa–Carleton region and beyond in several communities. These have included concerts and workshops in over 55 schools.

Lisette Canton has a Doctor of Musical Arts in choral conducting from the University of Illinois at Urbana-Champaign, a Master of Music in choral conducting from the Eastman School of Music and a Bachelor of Music in performance from McGill University. She has studied conducting with Donald Neuen, Don Moses, Fred Stoltzfus, Ann Howard Jones, Chet Alwes and Paul Vermel; voice with Jan Simons, Lorie Gratis and James Bailey; and piano with Esther Master and Dorothy Morton. She is a member of numerous professional associations and has collaborated with several musicians and arts organizations worldwide. For more information, visit [www.ottawabachchoir.ca](http://www.ottawabachchoir.ca).

## OTTAWA BACH CHOIR

Lisette Canton, fondatrice et directrice artistique



© Andrew Day

Fondé en 2002 par Lisette Canton, le Chœur Bach d'Ottawa, lauréat d'un prix Juno, offre à ses auditoires un large éventail de musique chorale d'une qualité exceptionnelle. L'ensemble explore les œuvres de toutes les périodes de l'histoire de la musique, tout en gardant l'œuvre chorale de Bach au centre de son répertoire. Par son approche à la fois intellectuelle et sensible, ce chœur de chambre professionnel élargit constamment ses horizons artistiques. Fort du talent d'artistes canadiens des plus accomplis et de choristes de haut niveau de la région de la capitale nationale et d'ailleurs, l'ensemble s'est forgé une solide réputation et est aujourd'hui reconnu à l'échelle internationale.

Le Chœur Bach d'Ottawa, qui en est maintenant à sa 21<sup>e</sup> saison, propose une vaste série de concerts sur abonnement à Ottawa, et se produit aussi régulièrement sur la scène nationale et à l'étranger. Après être devenu le premier chœur canadien à participer au Festival Bach de Leipzig en 2014, il a de nouveau été invité à ce prestigieux festival international en 2022 pour présenter, en tant que l'un des rares ensembles sélectionnés au monde – et le seul ensemble

canadien –, le cycle des cantates chorales de Bach en entier. En 2016, le chœur a également fait une tournée en Chine, où il était invité à représenter le Canada au festival Meet in Beijing, à Beijing et à Shanghai. Le chœur a fait ses débuts au Carnegie Hall de New York en 2011 et s'est notamment produit à Londres, Paris, Venise, Amsterdam, Bayreuth, Leipzig, Stuttgart, Prague et Vienne. Il a en outre donné des concerts au Palacio de Bellas Artes de Mexico, au Roy Thomson Hall de Toronto, au Centre national des arts d'Ottawa, ainsi que dans nombre de villes et festivals au Canada. Le chœur a aussi été le premier ensemble choral canadien à assumer les fonctions de *Thomanerchor* à l'église Saint-Thomas de Leipzig en mai 2005, une expérience qui sera renouvelée en 2007 et en 2009.

Outre ses exécutions remarquées des grandes œuvres de Bach, le chœur interprète des œuvres sacrées et profanes de toutes les époques, et collabore avec de nombreux artistes et ensembles de réputation nationale et internationale. Chaque saison, il élabore aussi un programme de sensibilisation pour les jeunes, ce qui l'a mené à se produire dans plus de 55 écoles de la région d'Ottawa-Carleton jusqu'ici.

À la radio, on a pu entendre le Chœur Bach d'Ottawa sur les ondes nationales de CBC Radio One et Radio Two et de Radio-Canada, de même qu'à l'antenne de radios internationales. Le chœur a déjà à son actif sept albums salués par la critique, dont *Handel: Dixit Dominus; Bach & Schütz: Motets* (ATMA Classique; 2019), gagnant d'un prix Juno (Album classique de l'année : performance vocale ou chorale) et qualifié de «l'un des meilleurs en son genre» (*American Record Guide*) et d'«impressionnant et émouvant» (magazine *Gramophone*), *Le vrai amour* (2016), *Cantate Domino* (2011), *Jesu, meine Freude* (2008), *A Christmas Story* (2005) et *Festival Baroque* (2005). Pour plus de détails, consultez le site Web du Chœur Bach d'Ottawa au [www.ottawabachchoir.ca](http://www.ottawabachchoir.ca).

## OTTAWA BACH CHOIR

Lisette Canton, Founder and Artistic Director



The Juno Award-winning Ottawa Bach Choir (OBC), founded in 2002 by Dr. Lisette Canton, offers audiences a wide range of choral music of the finest quality, performing music from all historical periods while keeping Bach's choral oeuvre as the focus of its repertoire. Through a combination of both a scholarly and emotional approach to choral music, the professional chamber ensemble expands all aspects of the artistic spectrum. Joining some of Canada's most accomplished artists and top choristers from the National Capital region and beyond, the choir has received national and international recognition.

The Ottawa Bach Choir, now in its 21<sup>st</sup> season, performs a large subscription concert series in Ottawa and travels extensively in Canada and abroad. In 2022, the choir was invited to return to Bachfest Leipzig as one of a select number of ensembles worldwide (and the only Canadian ensemble) to present Bach's entire chorale cantata cycle. In 2016, the OBC toured China, where it was invited to represent Canada at the festival Meet in Beijing, in Beijing and Shanghai. In 2014, the choir received an invitation to perform at the prestigious international festival

Bachfest Leipzig, becoming the first Canadian choir to receive such an invitation. The choir made its debut at Carnegie Hall in New York City in 2011, and has performed in London, Paris, Venice, Amsterdam, Bayreuth, Leipzig, Stuttgart, Prague, Vienna, and more. Past appearances have also included concerts at the Palacio de Bellas Artes in Mexico City, Roy Thomson Hall in Toronto, the National Arts Centre in Ottawa, and in numerous cities and festivals across Canada. The OBC was invited as the first Canadian choir to perform and take over the duties of the *Thomanerchor* in May 2005 at the St. Thomas Church, in Leipzig, and again in 2007 and 2009.

In addition to its successful performances of all of Bach's major works, the OBC has sung sacred and secular works from all musical periods and collaborated with numerous national and international artists and ensembles. The choir also engages in an educational outreach program each season and has performed in over 55 schools in the Ottawa–Carleton region.

The OBC has been broadcast nationwide on CBC Radio 1 and Radio 2, Radio-Canada, and internationally. The choir has recorded seven previous compact discs to critical acclaim, including the Juno Award-winning album *Handel: Dixit Dominus; Bach & Schütz: Motets* (Classical Album of the Year: Vocal or Choral Performance) on the ATMA Classique label (2019), acclaimed as "among the very best" (*American Record Guide*) and "staggering and movingly performed" (*Gramophone* magazine), *'Twas But Pure Love* (2016), *Cantate Domino* (2011), *Jesu, meine Freude* (2008), *A Christmas Story* (2005) and *Festival Baroque* (2005). For more information, visit the Ottawa Bach Choir website at [www.ottawabachchoir.ca](http://www.ottawabachchoir.ca).

## Singet dem Herrn, BWV 225

Singet dem Herrn ein neues Lied,  
die Gemeine der Heiligen sollen ihn loben.  
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.  
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über  
ihrem Könige,  
sie sollen loben seinen Namen  
im Reihem;  
mit Pauken und mit Harfen sollen sie  
ihm spielen.

*Psalm 149: 1-3*

### Aria

Gott, nimm dich ferner unser an,  
denn ohne dich ist nichts getan mit allen  
unsern Sachen.  
Drum sei du unser Schirm und Licht,  
und trügt uns unsre Hoffnung nicht,  
so wirst du's ferner machen.  
Wohl dem, der sich nur steif und fest  
auf dich und deine Huld verläßt.

*Anonym*

### Choral

Wie sich ein Vater erbarmet über  
seine junge Kinderlein,  
so tut der Herr uns allen,  
so wir ihn kindlich fürchten rein.  
Er kennt das arm Gemächte,  
Gott weiß, wir sind nur Staub,  
gleichwie das Gras vom Rechen,  
ein Blum und fallend Laub.  
Der Wind nur drüber wehet,  
so ist es nicht mehr da,  
also der Mensch vergehet, sein End  
das ist ihm nah.

*Johann Gramann (1530)*

Lobet den Herrn in seinen Taten,  
lobet ihn in seiner großen  
Herrlichkeit!  
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.  
Halleluja!

*Psalm 150: 2, 6*

Chantez au Seigneur un nouveau chant!  
Chantez ses louanges dans  
l'assemblée des fidèles.  
Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a créé.  
Que les fils de Sion soient dans  
l'allégresse à cause de leur Roi !  
Qu'ils louent son nom avec des danses,  
qu'ils le célèbrent avec le tabourin  
et la harpe !

*Psaume 149 : 1-3*

### Air

Dieu, continue à veiller sur nous !  
Car sans toi, tous nos efforts ne  
mènent à rien.  
Tu es notre bouclier, notre lumière,  
tu ne déçois pas nos espoirs,  
et ainsi feras-tu toujours.  
Béni soit celui qui, avec fermeté,  
croit en toi et en ta grâce.

*Anonyme*

### Choral

De même qu'un père prend pitié  
de ses jeunes enfants,  
de même agit le Seigneur envers nous.  
Et pareils à des enfants, nous  
craignons sa puissance.  
Il connaît nos humbles travaux,  
Dieu sait que nous ne sommes  
que poussière, comme l'herbe à la  
moisson, comme la fleur ou la feuille morte.  
Le vent souffle dessus, et elle n'est plus là.  
Ainsi passe l'homme,  
sa fin est proche.

*Johann Gramann (1530)*

Loué soit le Seigneur pour ses  
hauts faits.  
Louez-le selon l'immensité de sa grandeur !  
Que tout ce qui respire loue l'Éternel.  
Alléluia !

*Psaume 150 : 2, 6*

Sing unto the Lord a new song!  
The congregation of saints shall  
praise him.  
Let Israel rejoice in him that made him.  
Let the children of Zion be joyful in  
their King.  
Let them praise his name in the dance;  
let them sing praises unto him with  
the timbrel and harp.

*Psalm 149: 1-3*

### Air

God, continue to take care of us,  
for without you all our efforts lead  
to nothing.  
Therefore, you are our shield and light  
and do not disappoint our hope.  
So will you continue.  
Blessed is he who steadfastly  
relies on you and your grace.

*Anonymous*

### Chorale

Just as a father pities his own  
young children,  
so does the Lord towards us all,  
so, like children, we meekly fear him.  
He knows our poor handiwork,  
God knows we are but dust,  
like grass at reaping,  
like a flower and falling leaf.  
The wind blows over it,  
and it is no longer there.  
Thus man passes away,  
his end is near.

*Johann Gramann (1530)*

Praise the Lord for his mighty acts,  
praise him according to his  
excellent greatness!  
Let everything that hath breath praise  
the Lord. Alleluia!

*Psalm 150:2, 6*

## Jesu, meine Freude, BWV 227

Jesu, meine Freude,  
meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier.  
Ach, wie lang, ach lange  
ist dem Herzen bange  
und verlangt nach dir!  
Gottes Lamm, mein Bräutigam,  
außer dir soll mir auf Erden  
nichts sonst Liebbers werden.

Es ist nun nichts Verdammliches  
an denen,  
die in Christo Jesu sind  
die nicht nach dem Fleische wandeln,  
sondern nach dem Geist.

### Römer 8, 1

Unter deinem Schirmen  
bin ich vor den Stürmen  
aller Feinde frei.

Laß den Satan wittern,  
laß den Feind erbittern,  
mir steht Jesus bei.

Ob es itz gleich kracht und blitzt,  
ob gleich Sünd und Hölle schrecken:  
Jesus will mich decken.

Denn das Gesetz des Geistes,  
der da lebendig macht in Christo Jesu,  
hat mich frei gemacht von dem Gesetz  
der Sünde und des Todes.

### Römer 8, 2

Trotz dem alten Drachen  
trotz des Todes Rachen,  
trotz der Furcht darzu!  
Tobe, Welt, und springe,  
ich steh hier und singe  
in gar sicher Ruh.

Gottes Macht hält mich in acht:  
Erd und Abgrund muß verstummen,  
ob sie noch so brummen.

Jésus, ma joie,  
pâtüre de mon cœur,  
Jésus, mon trésor.  
Ah ! Qu'il y a longtemps  
que mon cœur est troublé,  
et qu'il se languit de toi.  
Agneau de Dieu, mon bien-aimé,  
sans toi, rien sur cette terre,  
ne peut avoir d'intérêt.

Il n'y a maintenant  
aucune condamnation  
pour ceux qui sont en Jésus-Christ,  
qui marchent non selon la chair,  
mais selon l'Esprit.

### Romains 8 : 1

Derrière ton bouclier,  
je suis protégé de la fureur  
de mes ennemis.

Que Satan se mette en colère,  
que le démon enrage,  
Jésus me soutiendra.

À travers le tonnerre et les éclairs,  
contre le péché et l'enfer,  
Jésus me soutiendra.

En effet, la loi de l'Esprit  
de vie en Jésus-Christ m'a affranchi  
m'a affranchi de la loi  
du péché et de la mort.

### Romains 8 : 2

Malgré le vieux dragon,  
malgré le mort vengeresse,  
et la crainte qu'ils inspirent :  
malgré les tempêtes et les  
soubresauts du monde,  
je suis là et je chante,  
dans une paix sereine.

Je respecte la puissance de Dieu :  
la terre et l'abîme seront réduits au  
silence, même s'ils grondent à présent.

Jesus, my joy,  
my heart's pasture,  
Jesus, my treasure.  
Ah! How long  
has my heart been troubled  
and longing after you.  
Lamb of God, my bridegroom,  
without you nothing on earth  
can be worthwhile.

There is therefore now no  
condemnation  
to them which are in Jesus Christ,  
who walk not after the flesh,  
but after the Spirit.

### Romans 8:1

Beneath your shield  
I am protected from the fury  
of my enemies.

Let Satan storm,  
let the evil one rage,  
Jesus will stand by me.  
Through thunder and lightning,  
against sin and hell,  
Jesus will protect me.

For the law of the Spirit  
of life in Christ Jesus  
hath made me free from the law  
of sin and death.

### Romans 8:2

Despite the old dragon,  
despite death's revenge  
despite fear of these:  
the world may rave and  
be overthrown,  
I remain here and sing  
in sure peacefulness.

I respect God's power:  
earth and the abyss will be silenced,  
though now they rumble.

Ihr aber seid nicht fleischlich,  
sondern geistlich,  
so anders Gottes Geist  
in euch wohnt.  
Wer aber Christi Geist nicht hat,  
der ist nicht sein.

#### **Römer 8, 9**

Weg, mit allen Schätzen!  
du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!  
Weg, ihr eitlen Ehren,  
ich mag euch nicht hören,  
bleibt mir unbewußt!  
Elend, Not, Kreuz  
Schmach und Tod,  
soll mich, ob ich viel muß leiden,  
nicht von Jesu scheiden.  
So aber Christus in euch ist,  
so ist der Leib zwar tot  
um der Sünde willen;  
der Geist aber ist das Leben  
um der Gerechtigkeit willen.

#### **Römer 8, 10**

Gute Nacht, o Wesen,  
das die Welt erlesen,  
mir gefällst du nicht.  
Gute Nacht, ihr Sünden,  
bleibet weit dahinten,  
kommt nicht mehr ans Licht!  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
gute Nacht gegeben.  
So nun der Geist des, der Jesum  
von den Toten auferwekket hat,  
in euch wohnt, so wird auch derselbige,  
der Christum von den Toten  
auferwekket hat,  
eure sterbliche Leiber lebendig machen  
um des willen, daß sein Geist in  
euch wohnt.

#### **Römer 8, 11**

Weicht, ihr Trauergeister,  
denn ein Freudenmeister,  
Jesus, tritt herein.  
Denen, die Gott lieben,  
muß auch ihr Betrübten  
lauter Zukker sein.  
Duld ich schon hier Spott und Hohn,  
dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.

*Johann Franck (1653)*

Pour vous, vous ne vivez pas selon la chair,  
mais selon l'Esprit,  
si du moins l'esprit de Dieu  
habite en vous.  
Si quelqu'un n'a pas l'Esprit de Christ,  
il n'appartient pas à son royaume.

#### **Romains 8 : 9**

Éloignez-vous, tous les trésors,  
tu es mon seul bonheur,  
Jésus, mon désir !  
Éloignez-vous vaines gloires,  
je ne veux pas entendre parler de vous,  
restez inconnues de moi.  
La misère, la détresse, la croix,  
la honte et la mort,  
ne pourront pas, quelles que soient  
mes souffrances, me séparer de Jésus.  
Et si Christ est en vous,  
le corps, il est vrai, est mort  
à cause du péché ;  
mais l'Esprit est vie  
à cause de la justice.

#### **Romains 8 : 10**

Bonne nuit, ô existence  
qui choisit le monde matériel.  
Tu ne me plais pas.  
Bonne nuit, les péchés,  
restez derrière moi,  
ne venez plus à la lumière.  
Bonne nuit, orgueil et luxure.  
À toi, vie de perversité,  
je souhaite bonne nuit.  
Et si l'Esprit de celui  
qui a ressuscité Jésus d'entre  
les morts  
est en vous, celui qui a ressuscité  
Christ d'entre les morts rendra  
aussi la vie  
à vos corps mortels  
par son Esprit qui habite en vous.

#### **Romains 8 : 11**

Éloignez-vous tristes fantômes,  
Pour que mon maître de joie,  
Jésus, vienne à moi.  
Car ceux qui sont aimés de Dieu  
découvrent que leurs peines  
finissent par s'apaiser.  
Ici, j'endure les sarcasmes et la dérision,  
mais tu demueures, même dans  
la souffrance, Jésus, ma joie.

*Johann Franck (1653)*

But ye are not in the flesh,  
but in the Spirit,  
if so be that the Spirit of God  
dwell in you.  
Now if any man has not the Spirit  
of Christ,  
he does not belong to him.

#### **Romans 8:9**

Away with all treasures,  
you are my delight,  
Jesus, my desire!  
Away, you vain glories,  
I will not hear of you,  
remain unknown to me.  
Misery, distress, the Cross,  
shame and death  
shall not, though I suffer greatly,  
part me from Jesus.  
And if Christ be in you,  
the body is dead  
because of sin;  
but the Spirit is life  
because of righteousness.

#### **Romans 8:10**

Good night, O existence  
that chooses the world,  
you do not please me.  
Good night, you sins,  
remain behind,  
come no more into the light.  
Good night, pride and luxury,  
to you, life of wickedness,  
I bid good night.  
But if the Spirit of him that raised  
up Jesus from the dead  
dwell in you, he that raised up  
Christ from the dead shall also  
give life  
to your mortal bodies  
by his Spirit that dwells in you.

#### **Romans 8:11**

Depart, you sad ghosts,  
For my master of joy,  
Jesus, enters.  
For those whom God loves  
find that even their sorrow  
must be sweetened.  
Here I endure sarcasm and derision,  
but you remain, even in suffering,  
Jesus, my joy.

*Johann Franck (1653)*

## Der Geist hilft, BWV 226

Der Geist hilft unser Schwachheit auf,  
denn wir wissen nicht,  
was wir beten sollen, wie  
sich's gebühret;  
sondern der Geist selbst vertritt uns  
aufs beste mit  
unaussprechlichem Seufzen.  
Der aber di Herzen forschet, der weiß,  
was des Geistes Sinn sei,  
denn er vertritt die Heiligen nach dem,  
das Gott gefällt.

#### **Römer 8, 26-27**

#### **Choral**

Du heilige Brunst, süßer Trost  
nun hilf uns, fröhlich und getrost  
in deinem Dienst beständig bleiben,  
die Trübsal uns nicht abtreiben.  
O Herr, durch dein Kraft uns bereit  
und stark des Fleisches Blödigkeit,  
dass wir hier ritterlich ringen,  
durch Tod und Leben  
zu dir dringen. Halleluja.

*Martin Luther (1524)*

De même aussi l'Esprit nous aide  
dans notre faiblesse,  
car nous ne savons pas ce qu'il  
nous convient  
de demander dans nos prières ;  
mais l'Esprit elle-même intercède  
par soupirs inexprimables ;  
et celui qui sonde les cœurs connaît  
la pensée de l'Esprit,  
parce que c'est selon Dieu qu'il intercède  
en faveur des saints.

#### **Romains 8 : 26-27**

#### **Choral**

Passion divine, doux réconfort,  
aide-nous maintenant, dans la joie et  
la confiance,  
à rester tes fidèles serviteurs,  
ne provoque pas notre affliction.  
Ô Seigneur, prépare-nous par  
ta puissance,  
et soutiens notre faible chair,  
afin que nous nous  
efforcions noblement  
ici-bas par la vie et la mort,  
de parvenir à toi. Alléluia.

*Martin Luther (1524)*

The Spirit doth our weakness help,  
for we do not know what we should  
be asking or what is proper ;  
rather, the Spirit herself intercedeth  
for us,  
ineffably sighing.  
He who seeks the hearts' intention  
will know  
what the Spirit's will is,  
because he intercedeth  
for the saints as God approveth.

#### **Romans 8:26-27**

#### **Chorale**

O thou holy flame, comfort sweet,  
now help us, joyful and content  
to bide forever in thy service,  
that sadness may not cast us out.  
O Lord, through thy might, prepare us;  
make strong the weakness of  
our flesh,  
that we here gallantly may strive  
through death and life  
to reach thy presence. Hallelujah.

*Martin Luther (1524)*

## Komm, Jesu, komm, BWV 229

Komm, Jesu, komm, mein Leib ist müde,  
die Kraft verschwindt je mehr  
und mehr,  
ich sehne mich nach deinem Frieden;  
der saure Weg wird mir zu schwer!  
Komm, ich will mich dir ergeben;  
Du bist der rechte Weg,  
die Wahrheit und das Leben.

*Johannes 14, 6*

### Aria

Drum schließ ich mich in deine Hände  
und sage, Welt, zu guter Nacht!  
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,  
ist doch der Geist wohl angebracht.  
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,  
weil Jesus ist und bleibt  
der wahre Weg zum Leben.

*Paul Thymich (1684)*

Viens, Jésus, viens, mon corps est las,  
mes forces déclinent de plus en plus,  
j'ai grand besoin de ta paix ;  
ce chemin d'amertume est trop  
pénible pour moi !  
Viens, je me donnerai à toi ;

Tu es la Voie,  
la Vérité et la Vie.

*Jean 14 : 6*

### Air

Je me remets entre tes mains  
et je dis au monde, bonne nuit.  
Le sable de la vie va cesser de s'écouler,  
mais l'esprit est prêt.  
Il paraîtra devant son créateur,  
car Jésus est et demeurera  
la vraie Voie de la vie.

*Paul Thymich (1684)*

Come, Jesus, come, my body is weary  
my strength fails more and more,  
I long for your peace;  
the bitter path is too  
hard for me!  
Come, I will give myself to you;

You are the Way  
the Truth and the Life.

*John 14:6*

### Air

I give myself into your hands  
and to the world say, good night.  
The sands of life are running out,  
but the spirit is ready.  
It shall hover before its creator,  
for Jesus is and shall be  
the true Way of life

*Paul Thymich (1684)*

## Lobet den Herrn, BWV 230

Lobet den Herrn, alle Heiden,  
und preiset ihn, alle Völker!  
Denn seine Gnade und Wahrheit  
waltet über uns in Ewigkeit.  
Alleluja.

*Psalm 117, 1-2*

Louez l'Éternel, vous toutes les nations !  
Célébrez-le, vous tous les peuples !  
Car sa grâce et sa vérité,  
régne sur nous pour l'éternité.  
Alléluia.

*Psaume 117 : 1-2*

Praise the Lord, all ye nations,  
praise him, all ye people.  
For his grace and truth  
rules over us forever.  
Alleluia.

*Psalm 117:1-2*

## Fürchte dich nicht, BWV 228

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir,  
weiche nicht, denn ich bin dein Gott;  
ich stärke dich, ich helfe dir auch,  
ich erhalte dich durch die rechte Hand  
meiner Gerechtigkeit.

*Jesaja 41, 10*

Fürchte dich nicht,  
denn ich habe dich erlöset  
ich habe dich bei deinem  
Namen gerufen,  
du bist mein!  
Fürchte dich nicht, du bist mein.

*Jesaja 43, 1*

### Choral

Herr, mein Hirt, Brunn aller Freuden,  
du bist mein, ich bin dein;  
niemand kann uns scheiden.  
Ich bin dein, weil du dein Leben und  
dein Blut,  
mir zu gut,  
in den Tod gegeben.  
Du bist mein, weil ich dich lasse  
und dich nicht, o mein Licht,  
aus dem Herzen lasse!  
Laß mich, laß mich hingelangen,  
da du mich, und ich dich,  
lieblich werd umfängen.

*Paul Gerhardt (1653)*

Ne crains rien, je suis avec toi :  
guette pas, car je suis ton Dieu ;  
je te rends vigoureux et je t'aide,  
je te soutiens par la main droite  
de ma justice.

*Isaïe 41 : 10*

Ne crains, rien,  
car je t'ai racheté ;  
je t'ai appelé par ton nom,  
tu es à moi.  
Ne crains pas, tu es à moi.

*Isaïe 43 : 1*

### Choral

Seigneur, mon berger, source de  
toute joie,  
tu es mien, je suis tien,  
personne ne peut nous séparer.  
Je suis tien, puisque ta vie et ton sang,  
pour mon salut,  
tu les as donnés à la mort.  
Tu es mien, puisque je te saisis,  
et, ô ma lumière,  
je ne te laisserai pas sortir de mon cœur !  
Laisse-moi, laisse-moi arriver  
où toi et moi, moi et toi,  
nous nous embrasserons avec amour.

*Paul Gerhardt (1653)*

Do not fear, I am with you  
do not give way, for I am your God;  
I strengthen you, I also help you,  
I uphold you with the right hand  
of my righteousness.

*Isaiah 41:10*

Do not fear,  
for I have redeemed you;  
I have called you by your name,  
You are mine.  
Do not fear, you are mine.

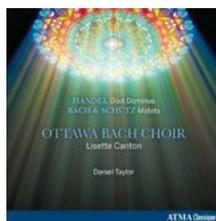
*Isaiah 43:1*

### Chorale

Lord, my Shepherd, source of all joys!  
you are mine, I am yours,  
no one can separate us.  
I am yours, since by you your life  
and your blood,  
for my salvation,  
have been given in death.  
You are mine, since I seize you  
and, O my light,  
never shall I let you leave my heart!  
Let me, let me come  
where you by me, and I by you,  
shall be embraced in love.

*Paul Gerhardt (1653)*

## Ottawa Bach Choir & Lisette Canton chez / on ATMA Classique



Handel: Dixit Dominus ;  
Bach & Schütz: Motets  
ACD2 2790

Producteur délégué / *Executive Producer*: **Guillaume Lombart**

© 2023 Le Chœur Bach d'Ottawa et Lisette Canton, sous licence exclusive avec Disques ATMA inc.  
© 2023 *Ottawa Bach Choir & Lisette Canton under exclusive license with ATMA Records inc.*

Nous reconnaissons l'appui financier du Gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).  
*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).*

Réalisateur à l'enregistrement, montage, mixage, maîtriage /  
*Recording producer, editing, mixing, mastering*: **Carl Talbot**

Ingénieur du son, montage / *Recording engineer, editing*: **Philippe Bouvrette**

Lieu d'enregistrement / *Recording venue*: Église Saint-Jean-Baptiste, Ottawa (Ontario), Canada  
16-17 et 23-24 octobre 2021 / *October 16-17 and 23-24, 2021*

Graphisme du livret / *Booklet design*: **Karine Landry**

Directeur de production / *Production manager*: **Michel Ferland**

Éditrice du livret / *Booklet editor*: **Joannie Lajeunesse**

Traduction en français et révision / *French Translation and revision*: **Traduction Crescendos**



Photo de couverture / *Cover Photo*: **iStock by Getty Images**

Statue du célèbre compositeur Johann Sebastian Bach, dans le centre-ville de Leipzig, créé en 1907 par Carl Seffner (1861-1932); en arrière-plan, l'église Saint-Thomas.

*Close-up of the historical monument of Johann Sebastian Bach, the famous Baroque composer in the city center of Leipzig, created in 1907 by Carl Seffner (1861-1932); in the background, the St. Thomas Church.*